# CASTIADAS

***canti sardi di ieri e di oggi*** *– sardische lieder einst und jetzt*

## dodo hug & efisio contini

**CASTIADAS** übersetzt heisst «Blicke», es waren aber vielleicht diejenigen der Landsleute oder Mitbürger, wenn ein Fremder vorbeiging. Castiadas, heisst auch das Dorf wo ich meine frühen Kinder- und einen Teil meiner Jugendjahre verbrachte. Castiadas ist Ausgangspunkt einer geschilderten Sardinienreise. Vergleichbar mit dem berühmten Lied „New York – New York» möchte ein Reisender seine gewohnte Umgebung, sein Schneckenhaus verlassen, um den Duft der grossen weiten Welt zu erfahren. Er dreht sich stets im Kreis, erreicht aber, einmal zurück in der Provinz, überraschend neue Ufer. Auf diese Weise entdeckt er Orte und Gegenden, Sprachen und Kulturen eines Sardiniens, welches er sonst nie bereist oder gar erforscht hätte. Es erscheint ihm viel grösser als eine Insel, ja es kommt ihm vor wie ein ganzer Kontinent. Kein Wunder nennen die Sarden das italienische Festland «continente».

Ursprünglich wollte ich ein Lied über meine Kindheitserinnerungen schreiben, einen Spagat versuchen von den 60ern bis Anfang der 70er Jahre. Beim Nachdenken über Alternativen, erschien mir eines Nachts im Traum, ein kürzlich von uns gegangener Sangeskollege. Es war «Su conillu masedu» nämlich Endo Anaconda, Frontman der Schweizer Band «Stiller Has». Schon zeitlebends hatte er mich auf seine brüske, aber gutmütige Art gefragt: «Wie kannst du nur in der Schweiz leben, wenn Du von dieser wunderschönen Insel Sardinien stammst, wo es ewig Sommer ist und wo die Menschen grosszügig und warmherzig sind. Mir träumte, dass er mir riet, keinen Kitsch mit Jugenderinnerungen zu produzieren, sondern etwas in der Art wie sein Lied «Wallisellen» (eine Odyssee durch die schweizerische Provinz mit wenig Aussicht auf Entrinnen). Musikalisch liess ich mich vom trad. Lied «Boghes de riu» inspirieren. Die berühmte Maria Carta hatte es gesungen, später wurde es von vielen MusikerInnen neu interpretiert oder überarbeitet, nicht zuletzt von der Katalanischen Sängerin Maria Del Mar Bonet. Ich hoffe, dass mir die Puristen, das von mir verwendete Sardisch (Campidanesu) nicht übelnehmen. Es ist die Sprache mit der ich, nebst Italienisch aufwuchs. Dies die Worte eines Sarden, der seit über 40 Jahren ausserhalb Sardiniens lebt.

**CASTIADAS** vuol dire sguardi, occhiate, e forse sono gli sguardi dei paesani al passare di uno o più forestieri. Castiadas è anche il nome del paese dove ho passato alcuni anni della mia infanzia e adolescenza. Castiadas è il punto di partenza di un viaggio in Sardegna. Parafrasando la nota canzone „New York – New York», un viaggiatore vuole uscire dal guscio e scoprire il grande mondo che lo circonda. Girando e rigirando, però ritorna

Ahnen der
Familie Contini
um 1910
in Ussana,
Sardinien

sempre nella provincia e arriva così in zone dell'isola che altrimenti non avrebbe mai visitato, scoprendo così la varietà di lingue e culture presenti in Sardegna, che si rivela molto di più di un isola, si... quasi un continente (noi chiamiamo continente la penisola italiana).

In origine volevo fare una canzone con ricordi di infanzia, uno spaccato di fine anni 60 inizio 70. Quella soluzione però non mi convinceva, e rimuginando su che alternative optare, una notte mi è comparso nel sonno un collega cantante, deceduto recentemente. E' lui «su conillu masedu» Stiller Has dal nome del suo gruppo, in italiano coniglio mansueto. Già in vita mi aveva chiesto col suo fare brusco ma benvolente, come resisto a trattenermi in Svizzera, proveniendo da una bellissima terra come la Sardegna, climaticamente e umanamente più accogliente. Nel sogno mi ha detto di non fare una cosa kitsch di ricordi d'infanzia, ma piutosto una cosa simile alla sua canzone «Wallisellen» un Odissea nella provincia svizzera con poche vie di scampo. Per la musica mi sono ispiarato a un canto tradizionale sardo «Boghes de riu», che ricordo cantato da Maria Carta, e che è stato poi rielaborato da diversi artisti, non ultima la versione catalana della cantante Maria Del Mar Bonet. Non me ne vogliano i puristi per il mio sardo campidanese, che è quello di un sardo che vive all'estero da oltre 40 anni.

Efisio Contini

## *Castiadas, Castiadas* music traditional, lyrics efisio contini

**CD 1**

dodo hug : vocals, mouthgroove, shaker
efisio contini : vocals, chitarra sarda, e-guitar, keyboards, bass
sandro friedrich : launeddas (sardinian pipes)
michele siciliano : persian framedrum, tamburin

Unser Held träumt von der grossen weiten Welt und verlässt seine gewohnte Umgebung, landet aber immer wieder in der Sardischen Provinz. Dort entdeckt er Orte und Gegenden, Sprachen und Kulturen eines Sardiniens, welches er sonst nie bereist oder gar erforscht hätte.

## *Nanneddu* traditional

Brief von Nanni Sulis an Peppino Mereu 1895

Sulis und Mereu waren grosse Dichter aus Tonara, bekannt für seine Mandel- und Haselnussbäume. An diesem Ort wird ausserdem der weltbekannte «Torrone di Tonara» hergestellt. Man feiert dort jährlich die «Sagra del torrone», das Torrone-Fest.

dodo hug : lead + backing vocals
efisio contini : lead + backing vocals, acoustic guitar, lute
yvonne baumer : backing vocals
piero angelo contu : backing vocals
sandro friedrich : krummhorn
sandro hussel : viola da gamba
bruno brandenberger : double bass
massimo laguardia : backing vocals, tamburin
salvatore meccio : backing vocals, chitarra battente

Lieber Nanni, schreibt Peppino dem ausgewanderten Johannes ins Exil,
seit Du fortgegangen bist hat sich hier bei uns kaum etwas verändert.
All die Neuerungen und Verbesserungen, die man uns versprach, sind nicht eingetroffen.
Wir leben hier wie eh und je unter alten, zum Teil mühseligen Umständen.

Das Lied stammt aus der Zeit um 1890, aber inhaltlich ist es auch heute noch aktuell.

## *Terra de isparu e de fogu* music + lyrics antonio salis

dodo hug : vocals
efisio contini : vocals, chitarra sarda

Sardinien, Land der Schüsse, Land des Feuers, des Feuers und der Schüsse!
In einigen sardischen Dörfern gibt es noch immer die Blutrache, doch die Menschen wünschen sich ein friedliches Sardinien, ohne sommerliche Waldbrände und Schiessereien.

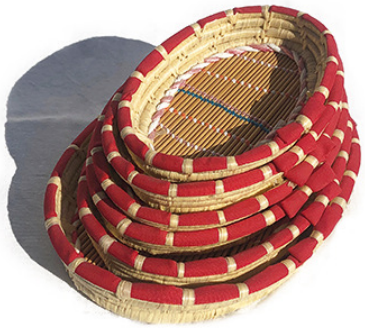
## *D'Andrea* music + lyrics salvatore fulgheri

Canzone tabarkina di Calasetta

dodo hug : vocals
efisio contini : vocals, acoustic guitar, chitarra portoghes, samples
nando betschart : accordion
bruno brandenberger : double bass
alberto cabiddu : congas

Warst Du nie bei Andrea? Unten am Meer gibt's eine ruhige Ecke,
ein kleiner, verzauberter Strand, die Boote sind eng aneinander angedockt,
sie scheinen von Liebe zu sprechen...

Eine Postkarte aus Calasetta in tabarkinischer Sprache (Tabarka)



## *Asutt e su soli* music + lyrics piero angelo contu

dodo hug : vocals, 12 string guitar
efisio contini : vocals, chitarra sarda, mandolin, 12string sologuitar
yvonne baumer : vocals
piero angelo contu : vocals
sandro friedrich : launeddas (sardinian pipes), sulittu (sardinian flute), trunfa (jew's harp)
massimo laguardia : persian frame drum
bruno brandenberger : double bass

Tagein tagaus die Arbeit, die Mühe, der Abend
die Bar, der Rausch, die Geliebte, die Ehefrau mit dem Wallholz hinter der Türe...

## *O Cari* music felix travaglini, lyrics ghjuvanteramu rocchi

dodo hug : vocals, shaker
efisio contini : vocals, acoustic guitar, chitarra sarda
nando betschart : accordion
andreas kühnrich : violoncello
sandro hussel : drums
stefano neri : fretless bass

Ländliches Stimmungsbild aus Korsika, der befreundeten Nachbarinsel. Auch dort, wie in vielen südlichen Regionen, wird immer wieder Feuer gelegt, aus Rache oder um sich zu bereichern. Leider ist dies auch in Sardinien bekannt, weshalb wir die zweite Strophe sardisch singen.

## *La più bedda di gaddura* music + lyrics francesco mannoni

dodo hug : lead + backing vocals
efisio contini : lead + backing vocals, chitarra sarda
nando betschart : accordion
sandro friedrich : launeddas (sardinian pipes)
bruno brandenberger : double bass
massimo laguardia : tamburin

Du bist aus einem Zauber geboren, wundersame Schönheit!
Du bist die Beste in ganz Luogosanto, die Schönste der Gallura.
Ein Lobgesang auf eine schöne Frau oder eine Heilige.

## *Tirada su bentu* music + lyrics piero angelo contu

org. recorded for «Câméléon» 1996 at Hotel Stella del Sud, Calasetta, Sardinia, by Eric Merz

dodo hug : lead + backing vocals
efisio contini: vocals, guitars
paul buchmeier : backing vocals, double bass
bruno brandenberger : backing vocals
alberto cabiddu : tamburin

Eine Augustnacht, der Wind bläst. Sie kann nicht schlafen, denn sie hört durchs offene Fenster Musik und fröhliche Stimmen, die zum Fest auf dem Dorfplatz rufen. Ihr Mann jedoch hat sich im Keller in mehrere Weinflaschen verliebt...

## ***Anninora*** traditional

dodo hug : vocals
efisio contini : vocals, chitarra sarda
piero angelo contu : vocals
sandro friedrich : launeddas (sardinian pipes), trunfa (jew's harp), sulittu (sardinian flute)
bruno brandenberger : double bass
michele siciliano : chitarra battente

Ungewöhnliches Schlaflied und Schnellsprechübung

## ***Adiosa*** *(no potho reposare)* music giovanni rachel, lyrics salvatore sini (20 Jahrhdt.)

orig. recorded for «Ma Collection» 2004 at Power Play Studios, Maur, by Helge van Dyk

dodo hug : lead + backing vocals, indian harmonium
efisio contini : lead + backing vocals, guitars, samples
bruno brandenberger : double bass
igor bogoev : kanna (hungarian drum)

Ich finde keine Ruhe, Liebe meines Herzens, ich denke jeden Augenblick an dich.

## ***Ballarina Bandita*** music + lyrics efisio contini

dodo hug : lead + backing vocals, framedrum, shaker
efisio contini : lead + backing vocals, rhythm- and slideguitar, charango, samples
yvonne baumer : backing vocals
stefano neri : bass
cosimo lampis : castagnets, congas, percussion
andreas kühnrich : violoncello

Wer glaubt, dass es in Sardinien nur Banditen gab, der täuscht sich gewaltig.
Es gab sogar Banditinnen, die ihr Unwesen trieben und das Land unsicher machten.
Eine von ihnen, PASKA DE VADDIS, war so schneidig, dass sie es schaffte, sich auf
der Flucht vor den Carabinieri, auf ihr vorbeigaloppierendes Pferd hinauf zu schwingen.
Sie konnte im Kugelhagel tanzen, daher ihr Spitzname Ballarina, die Tänzerin.

## *Sett' ispadas de dolore* traditional

**CD 2**

dodo hug : vocals, indian harmonium
efisio contini : vocals
yvonne baumer : vocals

Sieben Schwerter des Kummers durchbohrten mein Herz.
Ostergesang über Maria, die um ihren Sohn Jesus trauert.

## *Kiné kinà kinò?* music + lyrics efisio contini

orig. recorded «Kiné kinà kinò» 2003 at Basel City Studios, by Helge van Dyk

dodo hug : lead + backing vocals, framedrum, shaker
efisio contini : lead + backing vocals, guitars, cuatro, samples, loops, effects, synthesizer
yvonne baumer : backing vocals
mimmo pisino : e-bass
marc halbheer : drums

Sie stehlen uns die Lust am Denken, verkaufen billig unsere Zeit. Der Kopf ist zu leer um zu verstehen was geschieht, schaut her! Für wenig Geld nehmen sie uns die Häuser, das Land weg. Die Erde das Meer, das Regenwasser. Schaut schaut! Sie nehmen uns das Vergnügen am Vergnügen. Das Lächeln, das Brot aus dem Mund. Halt Dich fest, halte durch mein Freund. Auch diese Zeit wird vorübergehen, mit all ihren Kriegen, ihren Wölfen im Schafspelz. Lügner ohne Scham! Schaut schaut! – Wer sagt hier nein?

## *Pappend'arena* music efisio contini & sandro friedrich, lyrics efisio contini

dodo hug : lead + backing vocals, parmak şaklatmak (fingersnaps)
efisio contini : lead vocals, picked strings (gomri, saz, hamburger waldzither, mandola)
yvonne baumer : backing vocals
piero angelo contu : backing vocals
sandro friedrich : gaita (bulgarian bagpipe), zurna (turkish flute)
andreas kühnrich : violin, violoncello
bruno brandenberger : double bass
igor bogoev : darabouka

Eine apokalyptische Zukunftsvision

## *Biskisende* music + lyrics antonio lotta

orig. recorded for «Joker Woman» 2012 at Faverolles Studios, France, by Helge van Dyk

dodo hug : vocals, chimes, cymbals, cabasa
efisio contini : vocals, acoustic guitars, drum sampling
andreas kühnrich : violoncello
sandro friedrich : launeddas (sardinian pipes)

Deine Augen leuchten wie die Sonne um die Mittagszeit.
Du reichst mir die Hand zum gemeinsamen Weg.
Lächelnd singst, tanzst, verzauberst du mich und raubst mir das Herz.
Ein sardisches Liebeslied mit «Happyend».

## *Aperimi sa janna* traditional

dodo hug : vocals
efisio contini : vocals, chitarra sarda
sandro friedrich : launeddas (sardinian pipes), sulittu (sardinian flute)
massimo laguardia : tamburin
salvatore meccio : chitarra scurdinu (sicilian guitar)
bruno brandenberger : double bass

Nächtlicher Besuch eines jungen Burschen bei einem Mädchen. Im Kanton Bern früher als Kiltgang bekannt. Hier zieht er im Zwiegespräch den Kürzeren, denn sie verweigert ihm den Einlass in ihre Kammer.
Die Originalfassung hatte etwa 32 Strophen, ein nicht enden wollender Disput.

## *Maimone laudau* music + lyrics efisio contini

dodo hug : backing vocals, bells, rainmaker
efisio contini : lead + backing vocals, acoustic guitar, samples
yvonne baumer : backing vocals
piero angelo contu : backing vocals
sandro friedrich : launeddas (sardinian pipes), hochiku (japanese flute)
stefano neri : fretless bass
michele siciliano : persian framedrum

Mit dem Gebet «Maimone schick uns Wasser
für das Korn auf den trockenen Feldern!»
beschworen die Sarden in längst vergangener Zeit,
ihre Dea Madre (Göttin Mutter) der Menschen Ängste
und die Dämonen der Ahnen zu vertreiben.

## *Procurade moderare* music traditional, lyrics francesco mannu (1795)

efisio contini : lead vocals
dodo hug, yvonne baumer, piero angelo contu : vocals

Haltet ein ihr Grossgrundbesitzer mit eurer Tyrannei
Wenn nicht, werdet ihr, bei meinem Leben, gestürzt
Der Krieg gegen die Arroganz ist eröffnet!
Dem Volk geht langsam die Geduld aus.

## *Amore contrariadu* music janas, lyrics melchiorre murenu

orig. recorded live for «Cosmopolitana» 2014 at Theater Tabourettli, Basel, by Didier Maag

dodo hug : lead + backing vocals
efisio contini : lead + backing vocals, acoustic guitar
volker dübener : backing vocals
andreas kühnrich : backing vocals, cl. guitar

Ein Lied über unerwiderte Liebe

***Desulu*** music traditional, lyrics antioco casula

efisio contini : lead vocals
dodo hug, yvonne baumer, piero angelo contu, massimo laguardia : vocals

***Lerere bombo*** (refrain zu Desulu) music + lyrics alberto balia & enrico frongia

Früher waren in Sardinien, wie an vielen anderen Orten in Europa, Strassenhändler unterwegs. Ein armseliges Leben – wer eine grosse Familie zu ernähren hatte.
Zur Kastanienzeit im Herbst hörte man in den Dörfern schon von weitem den Ruf:
Eh castanza! – Kauft Kastanien, schöne Kastanien!

***Un poeta*** music + lyrics claudio sanna

dodo hug : backing vocals
efisio contini : lead + backing vocals, chitarra portoghese, mandola
sandro friedrich : occorso flute
nando betschart : accordion
stefano neri : bass, fretless bass
alberto cabiddu : congas

Der Dichter ist einsam und etwas mürrisch, aber wenn Du ihn liebst, singe und er wird mit Dir singen.

***Anninnia*** music + lyrics tonino cau

dodo hug : lead vocals
efisio contini : lead vocals
yvonne baumer : backing vocals

Schlaflied mit vielen guten Wünschen

## *Many thanks to*

All guest musicians
Yvonne Baumer, Piero Angelo Contu, Volker Dübener, Andreas Kühnrich, Salvatore Meccio, Massimo Laguardia, Michele Siciliano, Sandro Friedrich, Sandro Hussel, Nando Betschart, Stefano Neri, Bruno Brandenberger, Paul Buchmeier, Mimmo Pisino, Alberto Cabiddu, Marc Halbheer, Cosimo Lampis, Igor Bogoev

All those, who have ordered the album a long time ago, for your patience

Charlotte Rocchi, Corsica, for the help of the pronounciation of «O Cari»
Lorenza Garbarino, Carloforte, Sardinia, for the help of the pronounciation of «D'Andrea»
Dr. Peter Nobel, Zurich, for financial support
Jacqueline Wander, Liebefeld BE, for financial support
Claudia Zürcher Künzi, Freimettigen BE, for fundraising help
Kate Northrop, Reichenburg SZ, for language assistance

All studio tracks recorded & mixed by Efisio Contini 2021/2022
at Hugini Studios, Rüschlikon ZH
Exept where otherwise specified

Mastering, mixing assistance : Eric Merz, Kerzers FR
Mixing assistance : Hanspeter Huber, Eric Merz, Dodo Hug
Photography + art work : Barbara Hiestand, Zurich
Booklet infos : Jadwiga Hostettler

All Castiadas lyrics : www.dodohug.ch/diskografie.html
All songs produced by Dodo Hug & Efisio Contini for Hugini Music Productions
Performance rights of «O Cari» published by edition «Spectacles Chants Productions»

dodobureau – management dodobureau@dodohug.ch
album bestellen : hugini@dodohug.ch  www.dodohug.ch

## *Premio Maria Carta*

2019 erhielten Dodo Hug & Efisio Contini den Sardischen «Premio Maria Carta» in der Sparte Verbreitung der Sardischen Musik im Ausland und für ihr soziales Engagement in der Musik, bei Konzerten und auf diversen Tonträgern.

Der Preis, der 2003 zum ersten Mal verliehen wurde, ist eine Auszeichnung, die jedes Jahr vergeben wird, um Künstler, Forscher, Produzenten und Betreiber der sardischen Kultur zu ermutigen.

Der nach der berühmten sardischen Sängerin benannte Preis wurde von der Maria-Carta-Stiftung mit dem Ziel ins Leben gerufen, den wissenschaftlichen, kulturellen, künstlerischen und wirtschaftlichen Fortschritt auf Sardinien zu fördern.

## *Premio Maria Carta*

Nel 2019 Dodo Hug & Efisio Contini hanno ricevuto il «Premio Maria Carta» per la diffusione della cultura sarda e per l'impegno sociale nella musica, sia nell'attività dal vivo che su supporti sonori.

Il premio, che è stato assegnato per la prima volta nel 2003, è un riconoscimento che viene assegnato ogni anno, per incoraggiare artisti, ricercatori, produttori e operatori della cultura sarda.

Il premio intitolato alla famosa cantante silighese è stato istituito dalla Fondazione Maria Carta con lo scopo di favorire il progresso scientifico, culturale, artistico ed economico della Sardegna.

Dieses Album bietet einerseits eine Auswahl von traditionellem Liedgut, welches uns ans Herz gewachsen ist, andererseits neue Lieder und Interpretationen zeitgenössischer Autoren.

Questo album è una raccolta di canzoni in parte tradizionali, che ci sono rimaste care e per il resto di nuove composizioni e interpretazioni di canzoni d'autori contemporanei.

dodo hug & efisio contini